

# **Colguisieed gołtu nájza gucuaatu didxsaj**

Aprendan a leer y a escribir en  
zapoteco

**Zapoteco de Mitla, Oaxaca**





# Colguisieed gołtu nájza gucuaatu didxsaj

Aprendiendo a leer y a escribir en  
zapoteco

Zapoteco de Mitla

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2008



Compiladora: Elizabeth González Olivera

Asesores lingüísticos: Morris y Carol Stubblefield  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Asesoras técnicas: Bárbara Morse y María M. Nieves  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

El cuento de la página 42 fue adaptado de un cuento  
contado por Manuel Quero Olivera.

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/mitla/L117-LeerEscribir-zaw.htm>

Primera edición	2006	1C
Segunda edición	2008	(versión electrónica)

**Aprendiendo a leer y a escribir en zapoteco**  
Zapoteco de Mitla, Oaxaca (zaw)

# Índice

<b>Lección</b>	<b>Página</b>
Introducción.....	5
Lección 1 - La vocal ä.....	7
Lección 2 - Las vocales quebradas.....	11
Lección 3 - Las vocales aspiradas.....	15
Lección 4 - Las vocales cortadas.....	19
Lección 5 - La consonante x.....	23
Lección 6 - La consonante dx.....	27
Lección 7 - La consonante xh.....	31
Lección 8 - La consonante dz.....	35
Lección 9 - La consonante tz.....	39
Lección 10 - Las consonantes <u>l</u> , <u>m</u> , <u>n</u> , <u>r</u> .....	43
Lección 11 - La consonante w.....	47
Lección 12 - Las consonantes z y s.....	51
Respuestas a los ejercicios.....	55

# Introducción

El alfabeto zapoteco comparte casi todas las letras del alfabeto en español; y de esta forma, si usted ya lee en español, con este libro de lectoescritura, no sólo podrá leer en zapoteco, sino que también podrá escribir en zapoteco.

Este libro fue hecho con el propósito de enseñar aquellas letras y conjuntos de consonantes que representan los sonidos del zapoteco, que no se encuentran en español.

Además de las ilustraciones, se incluyen ejercicios, respuestas a los ejercicios y varios cuentos cortos para que el estudiante pueda practicar la lectura y escritura del zapoteco. La forma en que está diseñado este libro, permite al estudiante aprender en una forma fácil y amena.

Las letras del alfabeto zapoteco de Mitla son las siguientes:

**a ä b c ch d dx dz e f g h i j l l̄ m m̄ n  
ñ o p q r r̄ s t tz u v w x xh y z '**

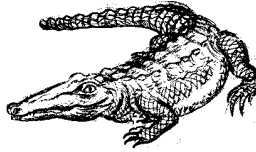
Este libro fue preparado, utilizando la primera publicación titulada: “*Colguisieed goltu didxsaj*” y ejemplos de otros libros de lectoescritura publicados por el Instituto Lingüístico de Verano.

# Lección 1

El zapoteco tiene seis vocales. La sexta vocal **ä** tiene un sonido que no existe en español y se escribe igual que la **a**, pero sobre ésta se ponen dos puntos que se llaman diéresis ( " ), como en los siguientes ejemplos:



**bäz**



**bän**



**bäc**

Otras palabras que tienen la **vocal ä** son:

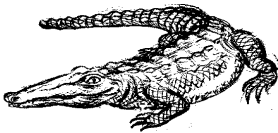
<b>bahuiä</b>	vi
<b>siääd</b>	viene
<b>bäuu</b>	coyote
<b>chääl</b>	esposa
<b>bäii</b>	mes
<b>yääl</b>	noche
<b>jiät</b>	hondo, profundo

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que llevan la letra **ä**.



**Narä bagüiä gaii yätguu.**

**Te bäz bahuui lo te bäc.**



**Rebän najc si'c rebaläd xten reyajg.**

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de la **ä** y la **a**.

<b>Bäd</b>	Pedro
<b>bad</b>	pato

<b>bäii</b>	mes
<b>baii</b>	rebozo

<b>chääl</b>	esposa
<b>chaa</b>	cazuela

<b>bäc</b>	rana
<b>Bac</b>	Tlacolula

<b>yääl</b>	noche
<b>yaal</b>	copal

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>bäz</b>	Pedro
<b>bän</b>	rana
<b>bäc</b>	mes
<b>bäii</b>	cocodrilo
<b>Bäd</b>	nene

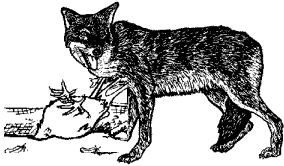
## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

noche \_\_\_\_\_  
nene \_\_\_\_\_  
rana \_\_\_\_\_  
mes \_\_\_\_\_  
esposa \_\_\_\_\_

<b>bäii</b>
<b>bäc</b>
<b>chääl</b>
<b>bäz</b>
<b>Bäd</b>
<b>yääl</b>
<b>bän</b>

Lea el siguiente cuento:



Bahuii Bäd lo te bäuu che cayajwni bälguid.  
Huilääni guidga nen te yu', lacti nix cayajwni  
guidga, che bahuiini lo Bäd, li guzääbni nen gaii  
guixha'.

Niluxh Bäd sigajcza bidxejb.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas  
acerca del cuento.

1. ¿Chu loj bahuii Bäd?

---

2. ¿Caro cua' bäuu guidga?

---

3. ¿Xhi bejn bäuuga che bahuiini lo Bäd?

---

Compare sus respuestas con las de la página 55.

## Lección 2

Esta lección nos enseña la forma en que se escriben y se pronuncian las **vocales quebradas**: **aa, ee, ii, oo, uu, ää**, las cuales se escriben con dos vocales juntas, como en los siguientes ejemplos:



**bee**



**balaal**



**bääl**



**guii**



**boo**



**duu**

Otras palabras que tienen **vocales quebradas** son:

**bisiaa**

frijol

**deeb**

pluma

**biquii**

carrizo

**loob**

telaraña

**basuu**

adobe

**yääl**

noche

**biliuu**

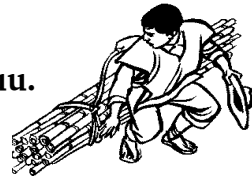
víbora ratonera

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen vocales quebradas.



**Gusii te gunaa te lajd lo guii.**

**Tedade' huica' gaii biquii lo gueuu.**



**Reguiin nayaan.**

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las vocales quebradas y el de otras vocales.

<b>ba</b>	en la mañana
<b>baa</b>	tumba

<b>dec</b>	ese
<b>deeb</b>	pluma

<b>bisiab</b>	mano de metate
<b>bisiaa</b>	frijol

<b>gon</b>	toro
<b>goob</b>	escobilla

<b>huin</b>	chico, menor
<b>huii</b>	llorón, chípil

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>balaal</b>	mecate
<b>yaal</b>	hormiga roja
<b>bee</b>	flor
<b>guii</b>	tlacuache
<b>duu</b>	copal

## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

telaraña \_\_\_\_\_  
carrizo \_\_\_\_\_  
noche \_\_\_\_\_  
adobe \_\_\_\_\_  
flor \_\_\_\_\_

**deeb**  
**guii**  
**bääl**  
**biquii**  
**basuu**  
**loob**  
**yääl**

Lea el siguiente cuento:



Te gunaa huij lo guii te huisiini gaii biduu,  
che'n boo, huisiizani te goob, huisiizani te lajd. Sas  
guibisacni rolijzni.

Lal sasajni, gudejdni ni' te yajg. Naga' gaii  
biquii ni' yajgga. Nen rebiquiiga, yu' te biliuu, siool  
biliuuga.

Gunaaga bahuii lo rebiquiiga, chela birii  
biliuuga lo gunaaga. Baslaa gunaaga rebiquii, ¡Lacti  
bidxebduxhni!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas  
acerca del cuento.

1. ¿Xhi huisii gunaa lo guii?

---

2. ¿Xhini'c yu' nen rebiquiiga?

---

Compare sus respuestas con las de la página 55.

## Lección 3

Las **vocales aspiradas** son las que llevan una **j** después de la vocal. Escuche el sonido de **aj, ej, ij, oj, uj, äj** en los siguientes ejemplos:



**saj**



**bejd**



**yuj**



**guij**



**dojb**



**bäj**

Otras palabras que tienen **vocales aspiradas** son:

**bisiäjb** huérfano

**dij** música, canción

**yäjt** tortilla

**sajc** se puede

**yejc** cabeza

**däj** polvo

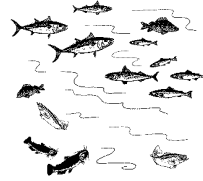
**bejd** guajolote

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen vocales aspiradas.



Rebidij rbäjz nen yuj.

Lacti bäjł yu' lo gueuu.



Bäd rajp te yuj ni lacti rajc gäjł.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las vocales aspiradas y el de otras vocales.

**bääl** carne

**bäjł** pescado

**guii** flor

**guij** piedra

**yäjł** tortilla

**yätguu** tamal

**dib** cicatriz

**dij** música

**bisiab** mano de metate

**bisiäjł** huérfano

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>bisiäjb</b>	hormiguita
<b>däj</b>	cabeza
<b>yejc</b>	polvo
<b>bidij</b>	guajolote
<b>bejd</b>	huérfano

## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja cada palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español, y escríbala en la línea.

uno \_\_\_\_\_  
terreno \_\_\_\_\_  
pescado \_\_\_\_\_  
guajolote \_\_\_\_\_  
maguey \_\_\_\_\_

<b>bejd</b>
<b>dojb</b>
<b>yuj</b>
<b>yäjt</b>
<b>bäjł</b>
<b>guij</b>
<b>tej</b>

Lea el siguiente cuento:

Yu' te bejn rbäjz lo te rench.  
Rajpni xhidajl bejd. Ruto'nini  
näjza rajwnini. Guixe-guixee  
riga'pni rebejdga. Te huält  
huijni nejk neñ gäjł, cadre yu'  
bisiaya' näjza cuanya'.



Nejk neñ gäjłga siädsaj te bäjz, che biejn  
diajgni xse' rebejd, rusquenduxhni sääni nejk cadre  
riejn xse' rebejd. Che biricajni nejk cadre suga'  
rebejd, bixa'tni loj rebejdga, gunaazni te bedböz,  
huinänini lo dajn, sas gudajwnini.

Niluxh dade' nicla niacbee sää te bejd, te parsi  
che gojl gudxej bato'pni rebejd te sinäsacnini  
rolizni. Dxejc rolizni cagulab chäälni rebejd, che  
gucbeeni ruti tejni. Dxejc räjp chäälni lojni:

— ¿La dilu gan caro sää te bejd?

Dxejc lacti rtujy dade'ga sa'csi dini gan  
canejk sää bejdga.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas  
acerca del cuento.

1. ¿Chuni'c rajp dade'ga?

---

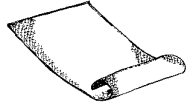
2. ¿Chuni'c sanä te bejd?

---

Compare sus respuestas con las de la página 56.

## Lección 4

Las **vocales cortadas**, a', e', i', o', u', ä', llevan un saltillo (') después de la vocal, como en los siguientes ejemplos:



da'



re'



ni'



ro'



yu'

Otras palabras que tienen **vocales cortadas** son:

<b>bisie'</b>	cacao
<b>sa'</b>	fandango
<b>bitia'</b>	epazote
<b>di'n</b>	deuda
<b>biru'n</b>	tuna de nopal
<b>cuä'</b>	junto, al lado
<b>o'n</b>	sí

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen vocales cortadas.



**Caguque' te nane' bisie' lo dzujl.**

**Cha'ä lo dajn chatiu'ä biru'n.**



**Cayunä te da' te cue gaii re'.**

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las vocales cortadas y el de otras vocales.

<b>bisie</b>	pozo
<b>bisie'</b>	cacao

<b>chaa</b>	cazuela
<b>cha'a</b>	voy a ir

<b>saj</b>	manteca
<b>sa'</b>	fandango

<b>yuj</b>	tierra
<b>yu'</b>	casa

<b>nii</b>	agrio
<b>ni'</b>	pie

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>bisiaya'</b>	pie
<b>yu'</b>	cántaro
<b>re'</b>	boca
<b>ni'</b>	ejote
<b>ro'</b>	casa

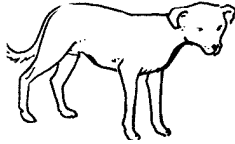
## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

boca \_\_\_\_\_  
zorrillo \_\_\_\_\_  
cántaro \_\_\_\_\_  
ejote \_\_\_\_\_  
cacao \_\_\_\_\_

<b>re'</b>
<b>da'</b>
<b>ba't</b>
<b>bisie'</b>
<b>yu'</b>
<b>bisiaya'</b>
<b>ro'</b>

Lea el siguiente cuento:



Yu' te ba't yejc te bala'. Bejnni xpitiääzni nen gaii da'. Huij te bä'cw ro'c, bahuini lo ba't. Biu' ba'tga nen reda'ga näjza ba'cwga biu' nenga, chela biajb guiro'preni nejz ro' bala'ga.

Biajbreni lo gaii yabiaguejch. Ba'tga dini niacbee biajbreni lo yabiaa sa'csi yu'ni nen da'ga; niluxh bä'cwga gucbeepacni sa'csi lacti guejch huääz yejcní, näjza lojni, reni'ni, guidebcani. ¡Lacti nayan huääz reguejchgani!

Baxuntí bá'cw, diruni nibi' ro'c.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Caro yu' te ba't?

---

2. ¿Chu huij cadre yu' ba'tga?

---

3. ¿Caro huääz guejch bá'cwga?

---

Compare sus respuestas con las de la página 56.

## Lección 5

En zapoteco, la **letra x** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



**naxejb**



**bixe**



**xob**



**biuux**



**xiil**

Otras palabras que usan la letra **x** son:

**biäxtil** jabón

**xi'n** hijo

**xi'** nariz

**beex** peso

**xu** temblor

**xiix** chepil, chipil

**xchan** saludo

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que llevan la letra x.



Riga'p rebiuux rexiil lo dajn.

Caguiib Marii lajd, ni'c rquiinni te xijg nājza te biäxtiil.



Rdxejb rebejn bixe, sa'csi riini guxhijn.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de la x de la primera palabra y el sonido de otras consonantes semejantes.

**bixe** lechuza

**bizej** flauta

**nix** sabroso

**nis** agua

**xob** maíz

**sojb** sentado

**guxii** poco

**guzii** trueno

**rex** mosca

**rejs** duerme

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>xu</b>	niño
<b>naxejb</b>	maíz
<b>xob</b>	borrego
<b>xiil</b>	temblor
<b>biuux</b>	alacrán

## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

maíz \_\_\_\_\_  
mosca \_\_\_\_\_  
sabroso \_\_\_\_\_  
jabón \_\_\_\_\_  
poco \_\_\_\_\_

<b>guxii</b>
<b>nix</b>
<b>xob</b>
<b>rex</b>
<b>biuux</b>
<b>biäxtil</b>
<b>xchan</b>

Lea el siguiente cuento:



Ca' Marii te bāze', sanālazduxhni bāze'ga,  
nic'ni ruhuajznini con te xijg, nājza te biāxtiil.

Chāälni Bād rij lo niaa, rbe'cni binij nājza  
bitiuxguix, nājza bitiuxsu, nājza guinxcuch, te rajc  
xobguiin rajwreni.

Rajpzareni gaii xiil.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas  
acerca del cuento.

1. ¿Chuni'c ca' Marii?

---

2. ¿Xhi rujn chāälni?

---

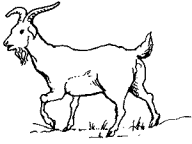
3. ¿Xho ruhuajz Marii bāze'ga?

---

Compare sus respuestas con las de la página 57.

## Lección 6

Hay combinaciones de letras en zapoteco que no se encuentran en español. Una de ellas es **dx** que se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



**dxib**



**dobdxiidx**



**guedxliuj**

Otras palabras que tienen **dx** son las siguientes:

<b>diidx</b>	palabra
<b>dxap</b>	muchacha
<b>dxej</b>	día
<b>bicuudx</b>	leña delgada
<b>guejdx</b>	pueblo
<b>rbejdxni</b>	llamar
<b>dxejc</b>	entonces
<b>guidxaa</b>	ganado

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen dx.



**Guixe-guixee riga'p te biuxniguii dxib nejb lo dajn.**

**Guideb guedxliuj yu' guejdx!**



**Cade guejdx rnii garen-garen diidx.**

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido dx de la primera palabra y el de otras consonantes semejantes.

**nadxej** hoy

**naxejb** alacrán

**dxib** chivo

**xhid** gato

**rdxejbni** asustarse

**rxejbni** raspase

**dxa'p** muchacha

**cha'p** chapa

**bidxej** coyuntura

**bixe** lechuza

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>gubidx</b>	leña delgada
<b>diidx</b>	muchacha
<b>dxap</b>	sol
<b>bicuudx</b>	día
<b>dxej</b>	palabra

## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

ganado \_\_\_\_\_  
día \_\_\_\_\_  
quemadura \_\_\_\_\_  
entonces \_\_\_\_\_  
poco \_\_\_\_\_

<b>nadxej</b>
<b>dxib</b>
<b>dxejc</b>
<b>dxej</b>
<b>guidxaa</b>
<b>tudxe'n</b>
<b>dxuii</b>

Lea el siguiente cuento:

Huij tio'p dxape' lo dajn te satie'reni bicuudx, dxejc bidxaagreni te dade' saga'p gaii dxib, guniireni 'xchan' lo dade'ga, sä'tireni.



Che gojl cayä'preni lo dajn, gusloj cayolreni nis, sac'si nanladuxh cayajc. Dxejcti bidxälreni te yagluudx; ro'c gurejreni tebo'c basilajzreni, cayujyreni diidx. Che gojl gunaaz bacalreni, gusloj canixcalreni suga'reni ro' te gueuu; cayajzreni, cayä'reni nis, direni niacbee caliaj gubijdx ni' yagluudxga.

Chela gubajñreni, guslojreni rbedxa'reni; sa'csi cayajn tiejxhreni badxuii gubijdxreni. Baxunreni siireni rolijzreni cabedxa'reni:

—¡Ay, ay, malaii caro yu' nis te gadxnu! ¡Ay, ay!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Chuni'c huij lo dajn satie' bicuudx?

---

2. ¿Xhi gujc redxape'ga?

---

Compare sus respuestas con las de la página 57.

## Lección 7

La combinación de letras **xh** se pronuncia como la x, pero con un sonido más fuerte, como en los siguientes ejemplos:



**guejxh**



**xhid**



**guxha't**

Otras palabras que usan **xh** son:

<b>xhiga</b>	ala
<b>xhigab</b>	pensamiento
<b>xhajg</b>	nieto, nieta
<b>xho'p</b>	seis
<b>xhijt</b>	cebolla
<b>xhaguibaa</b>	cielo
<b>bixhijl</b>	chispa
<b>balaxhoj</b>	hierba santa

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen **xh**.



**Rajw rebad guixha' nájza guxha't.**

**Agujc xho'p huált siäd xhembalä.**



**Gujdx te xhid lo nis najl.**

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido **xh** en la primera palabra, y el sonido de otras consonantes semejantes.

**guejxh** aguacate

**guejdx** pueblo

**mexh** rubio

**mex** mesa

**xhuej** comida

**dxej** día

**xhijt** cebolla

**xijg** jícara

**guixha'** pasto

**guidxaa** ganado

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>xhid</b>	gato
<b>xhajg</b>	chapulín
<b>guxha't</b>	ala
<b>guejxh</b>	nieto
<b>xhiga</b>	aguacate

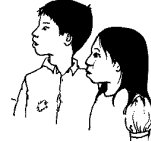
## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

seis \_\_\_\_\_  
nieto \_\_\_\_\_  
aguacate \_\_\_\_\_  
ala \_\_\_\_\_  
cebolla \_\_\_\_\_

<b>xhiga</b>
<b>xho'p</b>
<b>xhajb</b>
<b>xhajg</b>
<b>xhijt</b>
<b>guejxh</b>
<b>gajxh</b>

Lea el siguiente cuento:



Yu' te dad bengool, nani yu' xhidajl xhajgni, niluxh rexhajgni, lacti sanälajzreni dad bengoolga. Ni'cni te dxej, bejnreni xhigab gunreni te xhuej nixduxh gau dad bengool.

Huica'reni te guejxh, che'n guxha't, tio'p xhiga guiid, te xhijt, tla' curijxh, näjza che'n balaxhoj. Basoobreni gäii guiragajc redee nen te guesxhuaag. Badeedtirenini lo dad bengool, cabaduxh lajzreni.

Niluxh che gudajw dad bengool tebo'cni, räjpni lo rebiuux:

—Ay, lacti nixni ¿Xhi basältu yejcní te rdauni si'c?

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Xhi bejn rexhajg xhigab gunreni?

---

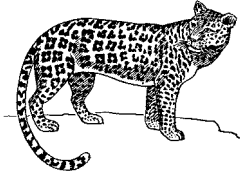
2. ¿Xhi basäl rebiuux yejc xhuej dad bengool?

---

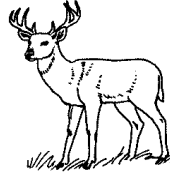
Compare sus respuestas con las de la página 58.

## Lección 8

La combinación **dz** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



**beedz**



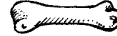
**bidzujn**



**bidzuu**



**dzujl**



**dzujt**

Otras palabras que tienen **dz** son:

**bidzuj**

pitaya

**bedzguijt**

semilla de calabaza

**bedz**

sapo

**dzeedz**

verdolaga

**dzutbejd**

huevo

**dzujn**

miel

**biajdz**

ciruela

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que llevan dz.



**Ruque' Marii yätgoodz lo dzujl.**

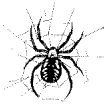
**Rajw rebedz bidzuu.**



**Rebidzujn rbäjzreni lo danro.**

## Ejercicio 1

Escriba en zapoteco sobre la línea lo que representa cada uno de los dibujos.



1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_



4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

## Ejercicio 2

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>bidzuj</b>	huevo
<b>bedz</b>	comal
<b>dzujl</b>	tigre, jaguar
<b>dzutbejd</b>	pitaya
<b>beedz</b>	sapo

## Ejercicio 3

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

hueso \_\_\_\_\_  
venado \_\_\_\_\_  
miel \_\_\_\_\_  
araña \_\_\_\_\_  
verdolaga \_\_\_\_\_

**dzeedz**  
**dzujt**  
**dzujn**  
**bidzuu**  
**bidzujn**  
**dzuun**  
**bedzguijt**

Lea el siguiente cuento:



Agucxchej, rij rebejn lo danro te rijreni goodz. Balti rajczeni rijreni, rdxagsa'reni, rajczeni masque xho'p o gajdz. Yu' huält rugu'treni bidzujn.

Dxejc renane' rujnreni yäjt lo redzujl te guidxaagni te xobguiin, dxejc rujnzareni te guindoo.

Niluxh che rbi'reni goodz, rdis bälbidzujnga rca' guiraa renani huij goodz.

Dxejc nani rgu't bidzujnga, ni'c rca' yejcní, näjza guidlajdni.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Xhi rij rebejn lo danro?

---

2. ¿Xhi rujn renane' che rbi' redade'?

---

3. ¿Chuni'c rca' yejc bidzujn?

---

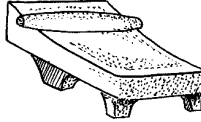
Compare sus respuestas con las de la página 58.

## Lección 9

La combinación de letras **tz** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



**gutiatz**



**guijtz**



**be'tz**

Otras palabras que tienen **tz** son:

<b>dejtz</b>	espalda
<b>tzuun</b>	quince
<b>golbetz</b>	zopilote
<b>gojtz</b>	amarillo
<b>lajtz</b>	llano, valle
<b>batzujtz</b>	ardilla
<b>bejtz</b>	hermano
<b>gubetzguiib</b>	herrero
<b>rgui'tzni</b>	sobarse
<b>ria'tzni</b>	disminuirse

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen tz.



**Nabajn regutiatz lo reyubijdz.**



**Lacti ru' be'tz lo rebejd.**



**Rbe'c reguid dzutbejd gojtz.**

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido tz en la primera palabra, y el de otras consonantes semejantes.

**tzuun** quince

**dzuun** trabajo

**bejtz** hermano

**bedz** sapo

**bidzujn** venado

**bitzun** espuma

**gojtz** amarillo

**goodz** cacería

**lajtz** valle, llano

**biajdz** ciruela

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>gojtz</b>	espalda
<b>dejtz</b>	piojo
<b>be'tz</b>	iguana
<b>guijtz</b>	amarillo
<b>gutiatz</b>	metate

## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

papel \_\_\_\_\_  
quince \_\_\_\_\_  
espuma \_\_\_\_\_  
zopilote \_\_\_\_\_  
ardilla \_\_\_\_\_

**golbetz**  
**guijtz**  
**batzujtz**  
**tzuun**  
**be'tz**  
**betzuu**  
**bitzun**

Lea el siguiente cuento:

Caguluii te bejn  
guijtz loj tzuun biuux,  
dxejc gunabdiidxni lo  
rebiuux, räjpni:

—¿Chu tejt  
rumbee chuni'c najc te  
mane' manbäzru lo guedxliujre?

Dxejc te biuxbäze'ni sojb squiin, cabädxä',  
räjpni loj dade'ga:

—¡Narä nanä, narä nanä!

—Gunii don— räjp dade'ga lojni.

—Mane'ga laa cherisquis— räjpni.

—¡Ah! ¿Chucha mane'ga? Dina gumbeäni—  
räjp dade'ga.

—¡Laa manbäze' ni yu' dejtz rebe'tz!— räjp  
biuxe'ga.



Conteste en zapoteco las siguientes preguntas  
acerca del cuento.

1. ¿Bal biuux caguseed dade'ga?

---

2. ¿Caro ru' mane'ga?

---

Compare sus respuestas con las de la página 59.

## Lección 10

En zapoteco, las **consonantes subrayadas l, m, n, r**, tienen un sonido más fuerte que en español, como en los siguientes ejemplos:



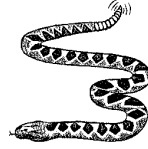
**ram**



**naa**



**dam**



**bäl**

Otras palabras que tienen **l, m, n, r** son:

<b><u>r</u>oobni</b>	crece
<b>ba<u>j</u>n</b>	lodo
<b>dx<u>i</u>m</b>	canasto
<b>ba<u>c</u>al</b>	sueño
<b><u>r</u>iini</b>	salir
<b><u>n</u>aj</b>	ahora
<b>ma<u>m</u></b>	abuela
<b>na<u>j</u>l</b>	frío

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen l, m, n, r.



Yu' te bäl nen te dxijm.

Cayoĭ te dam yejc te yu'.



Te biuux lacti bacal yu' lojni.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las consonantes subrayadas y el sonido de otras consonantes.

<b>na<u>n</u></b>	muchacha
<b>na<u>n</u></b>	madre

<b>bä<u>l</u></b>	culebra
<b>bä<u>ä</u>l</b>	carne

<b>re<u>j</u>xni</b>	pesarse
<b>re<u>j</u>sni</b>	duerme

<b>bidz<u>u</u>jn</b>	llegó
<b>bidz<u>u</u>jn</b>	venado

<b>ruxha<u>l</u>ni</b>	manda
<b>ruxha<u>l</u>ni</b>	abre

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>bidzuj<u>n</u></b>	comal
<b>bä<u>l</u></b>	búho
<b>da<u>m</u></b>	llegó
<b>re<u>j</u>c</b>	culebra
<b>dzuj<u>l</u></b>	quemarse

## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

frío \_\_\_\_\_  
lodo \_\_\_\_\_  
sale \_\_\_\_\_  
ahora \_\_\_\_\_  
sueño \_\_\_\_\_

**roobni**

**najl**

**bacal**

**dxijm**

**bajn**

**riini**

**naj**

Lea el siguiente cuento:



Tio'p bejn gunaaz te bälro, dxejcti basälrenini nen te dxijm, basaantireni dxijmga lo le'.

Che gojl bidzujn te dxape', dxejcti bejnni xhigab:

—¿Xhicha yu' nen dxijmga? Rlajzpacni ganni.

Dxejcti gusurlojni basiu'ni naani nen dxijmga te canni xhi yu' nenga. Dxejc gudajnni te cos najl; mertis nuhuisa'cnini, chela gudauya' bälga naani, ronduxhni, räjpni lo xnanni:

—Naj siini, diruna rlazä ganä xhi yu' nen dxijm.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Xhi yu' nen dxijm?

---

2. ¿Chuni'c rlajz gan xhi yu' nen dxijm?

---

3. ¿Xhi bejn bäl dxape'?

---

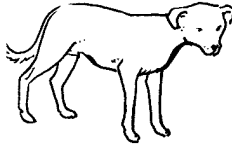
Compare sus respuestas con las de la página 59.

## Lección 11

En zapoteco, la consonante **w** se usa siempre en combinación con las letras **c**, **g** y **j** como en los siguientes ejemplos:



**guragw**



**bä'cw**



**rajwni**

Otras palabras que tienen la consonante **w** son:

**guilajgw**      flor blanca

**xacw**            cucaracha

**mangw**         mango

**legw**            tortuga

**ruta'cwni**      aplasta

**xhajcw**         brazo

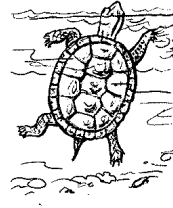
**bäjgw**          peine

**cuäjcw**         flaco

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen la consonante w.



Rebä'cw rajw dzujt.



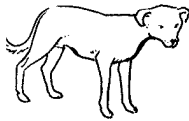
Ru' relegw loj nisdoo.



Ru' reguragwbäl lo danro.

### Ejercicio 1

Escriba en zapoteco sobre la línea lo que representa cada uno de los dibujos.



1. \_\_\_\_\_



2. \_\_\_\_\_



3. \_\_\_\_\_



4. \_\_\_\_\_



5. \_\_\_\_\_

## Ejercicio 2

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>legw</b>	come
<b>guragw</b>	cucaracha
<b>xacw</b>	brazo
<b>rajwni</b>	tortuga
<b>xhajcw</b>	lagartija

## Ejercicio 3

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

come \_\_\_\_\_  
aplasta \_\_\_\_\_  
silbato \_\_\_\_\_  
flor blanca \_\_\_\_\_  
tortuga \_\_\_\_\_

**guilajgw**  
**legw**  
**mangw**  
**ruta'cwni**  
**rajwni**  
**pitligw**  
**laagw**

Lea el siguiente cuento:



Tio'p dade' huij loj danro saca'reni guilajgw,  
che bidxälreni te guragwbäl.

Dxejc canabdiidx lo sa'reni:

—¿Xhicha gudajw guragwbälga, ni'cni lacti  
guidxa lagwni?

Dxejcti bidxejbzareni sa'csi guragwbälga  
rauya'zani bejn, ni'cni gunaazreni te guij bagu'treni  
guragwbälga.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas  
acerca del cuento.

1. ¿Xhi huij redade'ga danro'?

\_\_\_\_\_

2. ¿Chu bidxälreni?

\_\_\_\_\_

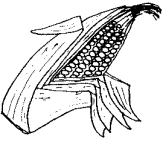
3. ¿Xhi bejnreni guragwbälga?

\_\_\_\_\_

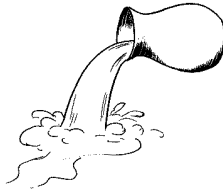
Compare sus respuestas con las de la página 60.

## Lección 12

En zapoteco, las consonantes **s** y **z** tienen sonidos diferentes. La **s** tiene un sonido más fuerte que la **z**, como en los siguientes ejemplos:



**zä'**



**nis**



**bizijn**

Otras palabras que tienen **s** y **z** son:

<b>zii</b>	tripas
<b>sa'</b>	fandango
<b>bäz</b>	nene
<b>bisij</b>	gavilán
<b>zäxtiil</b>	granada (fruta)
<b>sechin</b>	adelfa (flor)
<b>za</b>	nube
<b>zuud</b>	pañal

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen **s** y **z**.



**Rinajl rexid bizijn.**

**Rica' te dade' zä' lo niaa.**



**Huica' te nane' nis nen te guejs.**

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido **s** y **z**.

<b>nijz</b>	mazorca
<b>nis</b>	agua

<b>bizijn</b>	ratón
<b>bisij</b>	gavilán

<b>za</b>	nube
<b>sa'</b>	fandango

<b>ruzaani</b>	teje
<b>rusaanni</b>	deja, permite

<b>ruzuiini</b>	picar, rebanar
<b>rusuiini</b>	apagar

## Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

<b>za</b>	nene
<b>sechin</b>	mazorca
<b>nijz</b>	teje
<b>bäz</b>	nube
<b>ruzaa</b>	adelfa (flor)

## Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

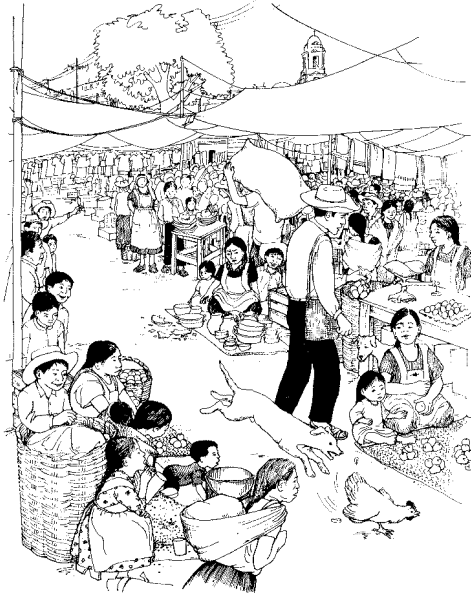
ratón \_\_\_\_\_  
elote \_\_\_\_\_  
deja \_\_\_\_\_  
tripa \_\_\_\_\_  
granada \_\_\_\_\_  
apaga \_\_\_\_\_

<b>bizijn</b>
<b>rusaan</b>
<b>zä'</b>
<b>bisij</b>
<b>rusuiini</b>
<b>zii</b>
<b>zäxtiil</b>

Lea el siguiente cuento:

Yu' guejdx  
cadro rajc guii,  
rdoduxh guidxaa,  
guid, bejd,  
ninejxh, guii, bääl.

Niluxh  
rusa'nzareni chato'  
bejn ro'c, sajc  
chato'ni zä', nijz,  
sindoor, zäxtiil,  
zagandel, gobzijñ,  
dzujñ, dzujñ, lajd,  
bisie', xhitis ni  
rlajzñi.



Dxejc renane' che xhet cato'direni, ruzareni  
rebarcayäjt, näjza regamix.

¡Lacti saru xhi yu' lo guiiiga!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas  
acerca del cuento.

1. ¿Xhi rajc yu' guejdx?

---

2. ¿Xhini'c sajc chato'ni lo guii?

---

Compare sus respuestas con las de la página 60.

# Hojas de respuestas

## Lección 1

### Ejercicio 1

<b>báz</b>	nene
<b>bän</b>	cocodrilo
<b>bäc</b>	rana
<b>bäii</b>	mes
<b>Bäd</b>	Pedro

### Ejercicio 2

noche	<b>yääl</b>
nene	<b>báz</b>
rana	<b>bäc</b>
mes	<b>bäii</b>
esposa	<b>chääl</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Loj te bäuu. 2. Lo te yu!. 3. Guzääbni nen gaii guixha'.

## Lección 2

### Ejercicio 1

<b>balaal</b>	tlacuache
<b>yaal</b>	copal
<b>bee</b>	hormiga roja
<b>guii</b>	flor
<b>duu</b>	mecate

### Ejercicio 2

telaraña	<b>loob</b>
carrizo	<b>biquii</b>
noche	<b>yääl</b>
adobe	<b>basuu</b>
flor	<b>guii</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Gaii biduu, che'n boo, te goob, te lajd.  
2. Te biliuu.

## Lección 3

### Ejercicio 1

<b>bisiäjb</b>	huérfano
<b>däj</b>	polvo
<b>yejc</b>	cabeza
<b>bidij</b>	hormiga
<b>bejd</b>	guajolote

### Ejercicio 2

uno	<b>tej</b>
terreno	<b>yuj</b>
pescado	<b>bäjł</b>
guajolote	<b>bejd</b>
maguey	<b>dojb</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Xhidajł bejd. 2. Te bäjz.

## Lección 4

### Ejercicio 1

<b>bisiaya'</b>	ejote
<b>yu'</b>	casa
<b>re'</b>	cántaro
<b>ni'</b>	pie
<b>ro'</b>	boca

### Ejercicio 2

boca	<b>ro'</b>
zorrillo	<b>ba't</b>
cántaro	<b>re'</b>
ejote	<b>bisiaya'</b>
cacao	<b>bisie'</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Yejc te bala'. 2. Te bä'cw. 3. Yejcni, näjza lojni, reni'ni, guidebcani.

## Lección 5

### Ejercicio 1

<b>xu</b>	temblor
<b>naxejb</b>	alacrán
<b>xob</b>	maíz
<b>xiil</b>	borrego
<b>biuux</b>	niño

### Ejercicio 2

maíz	<b>xob</b>
mosca	<b>rex</b>
sabroso	<b>nix</b>
jabón	<b>biäxtil</b>
poco	<b>guxii</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Te bäre!. 2. Rbe'cni binij, bitiuuxguix, bitiuuxsu, näjza guinxcuch.
3. Rquiinni te xijg, näjza te biäxtil.

## Lección 6

### Ejercicio 1

<b>gubijdx</b>	sol
<b>diidx</b>	palabra
<b>dxap</b>	muchacha
<b>bicuudx</b>	leña delgada
<b>dxej</b>	día

### Ejercicio 2

ganado	<b>guidxaa</b>
día	<b>dxej</b>
quemadura	<b>dxuii</b>
entonces	<b>dxejc</b>
poco	<b>tudxe'n</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Tio'p dxape!. 2. Badxuii gubijdxreni.

## Lección 7

### Ejercicio 1

<b>xhid</b>	gato
<b>xhajg</b>	nieto
<b>guxha't</b>	chapulín
<b>guejxh</b>	aguacate
<b>xhiga</b>	ala

### Ejercicio 2

seis	<b>xho'p</b>
nieto	<b>xhajg</b>
aguacate	<b>guejxh</b>
ala	<b>xhiga</b>
cebolla	<b>xhijt</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Te xhuej te gau dad bengool. 2. Te guejxh, che'n guxha't, tio'p xhiga guiid, te xhijt, tla' curijxh, näza che'n balaxhoj.

## Lección 8

### Ejercicio 1

- |                    |                  |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|
| 1. <b>bidzuu</b>   | 2. <b>dzujt</b>  | 3. <b>bidzujn</b> |
| 4. <b>dzutbejd</b> | 5. <b>bidzuj</b> | 6. <b>bedz</b>    |

### Ejercicio 2

<b>bidzuj</b>	pitaya
<b>bedz</b>	sapo
<b>dzujl</b>	comal
<b>dzutbejd</b>	huevo
<b>beedz</b>	jaguar

### Ejercicio 3

hueso	<b>dzujt</b>
venado	<b>bidzujn</b>
miel	<b>dzujn</b>
araña	<b>bidzuu</b>
verdolaga	<b>dzeedz</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Rigu'treni bidzujn.
2. Rujnreni guindoo, nájza yäjť.
3. Dade' ni rugu't bidzujn.

## Lección 9

Ejercicio 1

<b>gojtz</b>	amarillo
<b>dejtz</b>	atrás
<b>be'tz</b>	piojo
<b>guijtz</b>	papel
<b>gutiatz</b>	iguana

Ejercicio 2

papel	<b>guijtz</b>
quince	<b>tzuun</b>
espuma	<b>bitzun</b>
zopilote	<b>gojlbetz</b>
ardilla	<b>batzujtz</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Tzuun biuux.
2. Dejtz rebel'tz.

## Lección 10

Ejercicio 1

<b>bidzujn</b>	llegó
<b>bäl</b>	culebra
<b>dam</b>	buho
<b>rejc</b>	quemarse
<b>dzujl</b>	comal

Ejercicio 2

frío	<b>najl</b>
lodo	<b>bajn</b>
sale	<b>riini</b>
ahora	<b>naj</b>
sueño	<b>bacal</b>

Respuestas a las preguntas.

1. Te bälj.
2. Te dxape'.
3. Gudauya'ni naani.

## Lección 11

### Ejercicio 1

1. **bä'cw** 2. **bäjgw** 3. **xacw** 4. **legw** 5. **guragw**

### Ejercicio 2

**legw** tortuga  
**guragw** lagartija  
**xacw** cucaracha  
**rajwni** come  
**xhajcw** brazo

### Ejercicio 3

come **räjwni**  
aplasta **ruta'cwni**  
silbato **pitligw**  
flor blanca **guilagw**  
tortuga **legw**

Respuestas a las preguntas.

1. Saca'reni guilajgw.
2. Te guragwbäl.
3. Bagu'trenini.

## Lección 12

### Ejercicio 1

**za** nube  
**sechin** adelfa (flor)  
**nijz** mazorca  
**bäz** nene  
**ruzaa** teje

### Ejercicio 2

ratón **bizijn**  
elote **zä'**  
deja **rusaan**  
tripa **zii**  
granada **zäxtil**  
apaga **rusuiini**

Respuestas a las preguntas.

1. Rajc guii.
2. Zä', zäxtiil, lajd, gobzijn.